

TRADUZIONE E AMBIENTE: PROSPETTIVE, PROBLEMI, STRUMENTI

Elisa CORINO

ABSTRACT • This section gathers some of the papers presented at the Translating Europe Workshop held in Turin on April 15th 2019 organized by the Turin research group in Environmental Humanities. The papers deal with the manifold aspects of translating environment related texts, ranging from the terminological problems to the legal aspects concerning the theme.

KEYWORDS • translation, environment, lexicography, law

I contributi qui raccolti riportano alcune delle riflessioni presentate in occasione del *Translating Europe Workshop* finanziato dalla Direzione Generale della Traduzione della Commissione europea che si è tenuto a Torino il 15 aprile 2019.

Il tema che lega gli articoli di questa sezione è la traduzione legata alle questioni ambientali, argomento quanto mai attuale sotto diversi punti di vista. Moltissimi infatti sono oggi i documenti prodotti in ambito politico e legale che concernono l'ambiente, l'uso che l'uomo fa delle risorse, l'economia sostenibile... Di fatto, dopo la conclusione di accordi internazionali come il protocollo di Kyoto, i governi dei paesi firmatari si trovano nella necessità di elaborare i progetti di direttive e le leggi per l'applicazione delle norme ambientali che devono essere tradotte in diverse lingue.

In questa prospettiva, poi, vi è una tendenza crescente a misurare e valutare l'impatto di un'azienda o di un progetto in termini di ecosostenibilità, ovvero delle prestazioni nella gestione di settori chiave come le energie rinnovabili, la biodiversità, i rifiuti, i prodotti e i servizi, la conformità alle direttive, i trasporti, la green economy, ecc.

Lo scopo di questa piccola raccolta è dunque quello di discutere di alcune delle sfide che il rapido sviluppo di questo campo nel mercato pone agli specialisti, nonché delle opportunità per i traduttori che scelgono questo tema come specializzazione.

Tommaso Bagna, specialista in traduzione brevettuale, descrive le difficoltà di un genere testuale composito, fatto di parti descrittive e di rigide formule giuridiche, in cui la struttura predefinita non esclude una certa dose di creatività – soprattutto lessicale – da parte del traduttore. Sono presentati alcuni significativi esempi di traduzione Spagnolo > Italiano che ben mettono in luce le difficoltà di traduzione di questioni legate all'inquinamento da plastica negli oceani nei brevetti, evidenziando la vicinanza tra le due lingue in termini di specializzazione lessicale e mettendo in luce le inattese differenze morfosintattiche legate al genere testuale.

Silvia Ferreri dà una lettura giuridica della traduzione ambientale, focalizzando l'attenzione sulle problematiche legate alla sovrapposizione di fonti nazionali e internazionali connotate da punti di vista spesso diversi. La conseguenza evidente è la frammentazione di una terminologia multilingue che spesso diventa imprecisa, se non ambigua, e può dare adito a fraintendimenti e rende necessario l'intervento della magistratura per chiarire ed interpretarne la semantica.

Il contributo di Maria Margherita Mattioda introduce considerazioni relative alla traduzione dell'economia circolare in francese, con particolare attenzione ai fenomeni di transfer francese > italiano dovuti ad una lingua che solo apparentemente è trasparente, ma che di fatto per il traduttore cela numerose insidie legate al suo carattere intrinsecamente interdisciplinare.

Infine Francesco Urzì completa il quadro con alcune riflessioni lessicografiche legate alla traduzione delle polirematiche in contesti specialistici quali, ad esempio, la protezione dell'ambiente). Il contributo presenta una proposta di struttura della voce in cui le *multiwords* assurgono a lemma, facilitando il lavoro di ricerca del traduttore e riducendo la necessità di ricorrere a fonti esterne.

ELISA CORINO • Associate professor in Applied Linguistics at the Department of Foreign Languages and Literatures and Modern Cultures (Università di Torino); among her research interests: language teaching and learning, language acquisition, corpus linguistics, text linguistics, discourse analysis.

E-MAIL • elisa.corino@unito.it